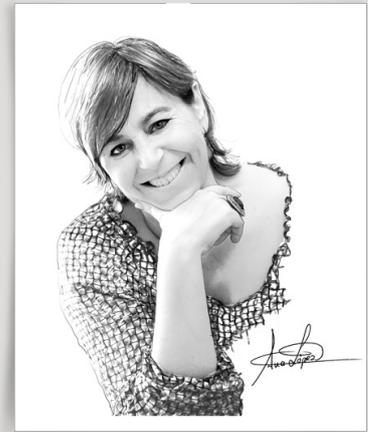


ANALÓPEZ

TECHNISCHE ÜBERSETZERIN UND DOLMETSCHERIN

SPANISCH/DEUTSCH



BERUFSERFAHRUNG ALS FREELANCE ▾ (seit 1998)

• **Konsekutivdolmetscherin (DE-ES-DE).**

Audits (Schienenfahrzeuge, Pressen für den Automobilsektor...)

Technische Inspektionen und Qualitätszertifizierungen

Inbetriebnahmen von Maschinen und Schulungen.

Besprechungen mit Institutionen: z.B. Eisenbahn-Bundesamt, EBA

Verhandlungen, Produktvorstellungen, etc.

• **Technische Übersetzerin (DE-ES) - Spezialisiert auf die Bereiche:**

Automobilsektor und Pressen. Schweißen. Patente für Türschlösser.

Technische Handbücher: Scharniere, Hydraulikpumpen, etc.

Schienenfahrzeuge. DIN-, VDE-Normen.

Handelsverträge und juristische Texte.

Werbebroschüren, Informationsbroschüren für Touristen, Verkaufskataloge.

Webseite: <http://www.simonswerk.es>

• **Übersetzungen in anderen Bereichen.**

2 Drehbücher von Tim Dabringhaus - San Sebastián 2002 und 2005.

„La Crème de la crème“ + „La chica equivocada“.

Übersetzung des Buches „Nacionalismo vasco, movimiento obrero y cuestión social“. Verfasser: Ludger Mees (Vizekanzler für den Fachbereich Baskische Sprache an der Universität des Baskenlandes).

AKADEMISCHE AUSBILDUNG ▾

• **Aufbaustudium Übersetzungstechnologien (350 Stunden)**

2011. Escuela Universitaria Politécnica de Mataró.

Mataró

• **Offizieller Titel „Leiterin von Jugendbetreuern“**

1991. Baskische Regierung

Donostia

• **Traineeprogramm Pädagogik**

1987 – 1988. Interkulturelles Zentrum Tandem

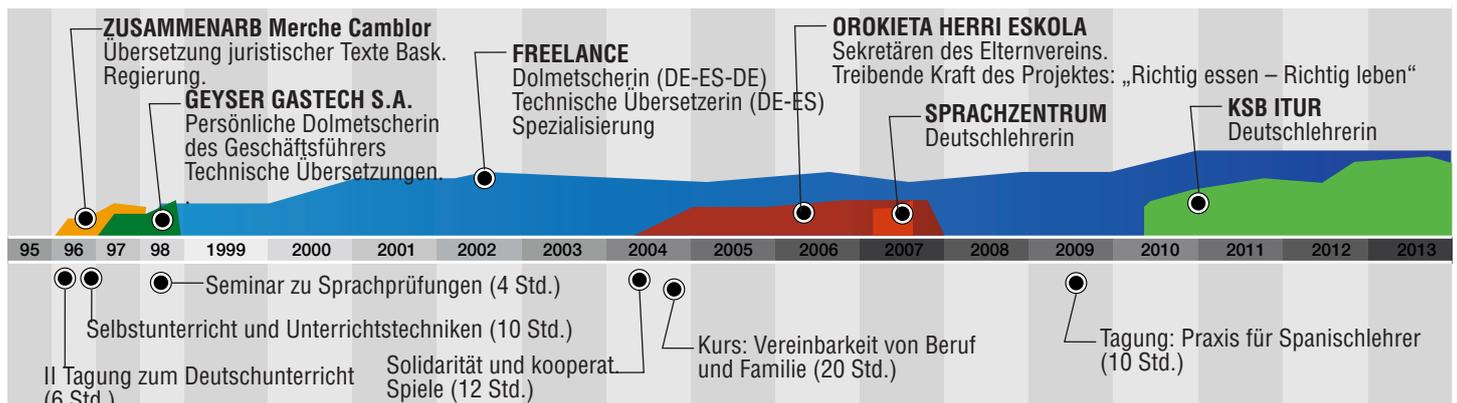
Donostia

• **Abitur und Universitätszugangsprüfung**

1981 - 1985. Lizardi-Gymnasium

Zarautz

BERUFLICHE ERFAHRUNG IN UNTERNEHMEN ▾



WEITERBILDUNG/SEMINARE ▲

KONTAKT

Zuberoa kalea 16, 1ºA

20800 Zarautz, Gipuzkoa



+ 34 943 021 388



+ 34 676 524 846



tipp@tradutipp.es



www.tradutipp.es

SOZIALE NETZWERKE



xing.com/ tradutipp



linkedin.com/ tradutipp



proz.com/ tradutipp

FÄHIGKEITEN



SPRACHEN

- **Spanisch und Deutsch – C2 – zweisprachig**

“5º EOI + Großes Deutsches Sprachdiplom”

- **Englisch und Baskisch – Fortgeschritten**